

No. 57853*

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic on mutual visa representation. Prague, 21 November 2013

Entry into force: *21 December 2013, in accordance with article 11(1)*

Authentic texts: *Czech, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 20 July 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la représentation mutuelle en matière de visas. Prague, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : *21 décembre 2013, conformément au paragraphe 1 de l'article 11*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 20 juillet 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE]

DOHODA
mezi vládou Polské republiky
a vládou České republiky
o vzájemném zastupování ve vydávání víz

Vláda Polské republiky a vláda České republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,
připomínající spolehlivou spolupráci mezi polskými a českými konzulárními službami
spočívající na vzájemné důvěře,
uznávající skutečnost, že zjednodušení vydávání víz je ve společném zájmu smluvních
stran,
berouce v úvahu právo Evropské unie v oblasti společné vízové politiky a další činnosti
v této oblasti,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany se budou vzájemně zastupovat při posuzování žádostí o víza a při vydávání víz podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o Kodexu Společenství o vízech (vízový kodex), dále uváděného jako „vízový kodex“, v souladu s právem Evropské unie, touto dohodou a technickými dohodami uzavřenými podle článku 8 této dohody.
2. Tato dohoda se netýká víz vydávaných za účelem placeného zaměstnání, vzdělávání či činnosti vyžadující předchozí schválení smluvní stranou, kde má být prováděna.

Článek 2

1. Při konání podle článku 1 této dohody budou smluvní strany respektovat příslušná vnitrostátní právní ustanovení státu zastupující smluvní strany.
2. Při výkonu činností definovaných v odstavci 1 si budou diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran vzájemně pomáhat.

Článek 3

Smluvní strana zastupující druhou smluvní stranu podle článku 1 této dohody bude jednat se stejnou pečlivostí jako při vydávání víz a shromažďování údajů pro sebe samu.

Článek 4

1. Konzultace ohledně žádosti o víza přijaté zastupující smluvní stranou požadované zastupovanou smluvní stranou či jinými členskými státy v souladu s článkem 22 vízového kodexu bude provádět zastupující smluvní strana.
2. Zastupovaná smluvní strana požadující dodatečné konzultace uvedené v článku 8(4)(c) vízového kodexu oznámí svůj požadavek zastupující smluvní straně diplomatickou cestou.

Článek 5

1. Zastupování může být omezeno na jednu či více částí procesu vydávání víz, zejména na poskytování informací o vízech, na objednávání osobních návštěv na diplomatické misi či konzulárním úřadě, na provádění pohovorů, na přijímání a předávání žádostí s podpůrnými doklady, na shromažďování údajů (včetně biometrických údajů) a na vybírání vízových poplatků.
2. Bez povolení ministerstva zahraničních věcí zastupované smluvní strany nelze vydávat víza s omezenou územní platností, s výjimkou následujících případů:
 - a) omezení je způsobeno výlučně skutečností, že ne všechny smluvní strany Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985 uznávají cestovní doklad žadatele, který však obě smluvní strany uznávají;
 - b) omezení plyne ze skutečnosti, že vízová povinnost byla členskými státem zrušena na základě dvojstranných dohod či jednostranně.

Článek 6

V případech, kdy diplomatická mise či konzulární úřad smluvních stran rozhodne, že vízum nemá být vydáno, je oprávněn(a) zamítnout vydání víza po prozkoumání žádosti podle článku 8(4)(d) vízového kodexu. Při zamítnutí víza se použije článek 32(3) vízového kodexu.

Článek 7

Zastupující smluvní strana bude oprávněna vybírat vízové poplatky. S výjimkou výše uvedeného nebude poskytovat zastupovaná smluvní strana zastupující smluvní straně žádné další finanční náhrady za zpracování žádosti o víza.

Článek 8

1. Příslušné úřady smluvních stran uzavřou výměnou diplomatických nót technické dohody, ve kterých upřesní diplomatické mise a konzulární úřady příslušné provádět ustanovení této dohody a hlavní technické podrobnosti spolupráce.
2. Příslušnými úřady smluvních stran uvedenými v odstavci 1 jsou:
 - a) za Polskou republiku: ministr zahraničních věcí,
 - b) za Českou republiku: ministerstvo zahraničních věcí.

Článek 9

Jakékoliv spory ohledně výkladu ustanovení této dohody budou řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 10

Smluvní strany mohou tuto dohodu kdykoliv písemně pozměnit.

Článek 11

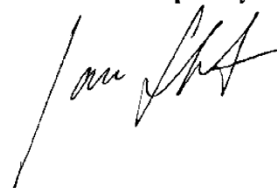
1. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátého (30.) dne ode dne podpisu.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být ukončena oznámením zaslaným kteroukoliv ze smluvních stran. Ukončení nabude účinnosti třicátého (30.) dne po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.
3. Smluvní strany mohou kdykoliv zcela či částečně pozastavit provádění této dohody. Počátek a konec takového pozastavení provádění této dohody budou oznámeny diplomatickou cestou a nabudou účinnosti třicet (30) dní po dni doručení takového oznámení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 21. listopadu 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v polském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu má přednost anglické znění.

Za vládu Polské republiky



Za vládu České republiky



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Czech Republic
on mutual visa representation

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Czech consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa issuance is in the common interest of the Parties,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall represent each other in process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and technical agreements concluded pursuant to Article 8 of this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to visas issued for the purpose of paid employment, education or an activity which requires prior permission from the Party in which it is to be carried out.

Article 2

1. Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations of the internal law of the State of the representing Party.

2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

Article 3

The Party representing the other Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf.

Article 4

1. Consultations concerning visa applications received by the representing Party required by the represented Party or other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code shall be conducted by the representing Party.

2. The represented Party requiring additional consultations according to Article 8(4)(c) of the Visa Code shall notify the requirement to the representing Party via diplomatic channels.

Article 5

1. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular to providing visa information, making appointments for personal visits at a diplomatic mission or a consular post, conducting interviews, receiving and transferring applications with supplementary documents, collecting of data (including biometric data) and collecting visa fees.

2. No visas with limited territorial validities can be issued without authorisation from the Ministry of Foreign Affairs of the represented Party, except for the following cases:

a) the limitation is solely due to the fact that not all States Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, recognise the travel document of the applicant, but it is recognized by both Parties;

b) the limitation results from the fact that the visa requirement was waived by a Member State based on bilateral agreements or unilateral act.

Article 6

In cases when a diplomatic mission or a consular post of the Parties decides that a visa should not be issued, it is authorized to refuse to issue a visa after examination of the application, pursuant to Article 8(4)(d) of the Visa Code. Article 32 (3) of the Visa Code is applied when refusing visa.

Article 7

The representing Party shall be entitled to collect visa fees. With the exception of the above, the represented Party shall not offer any other financial compensation to the representing Party for handling visa applications.

Article 8

1. The competent authorities of the Parties shall conclude technical agreements by way of an exchange of diplomatic notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical particulars of cooperation.

2. The competent authorities of the Parties referred to in para. 1 are:

- a) for the Republic of Poland: Minister of Foreign Affairs,
- b) for the Czech Republic: Ministry of Foreign Affairs.

Article 9

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

Article 10

The Parties may amend this Agreement at any time in writing.

Article 11

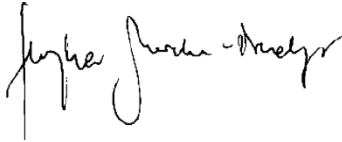
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the day of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by means of notification. Termination shall take effect on the thirtieth (30) day following the day of receipt of the notification by the other Party.

3. The Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and the end of the period of suspension of the implementation of this Agreement shall be subject to notification through diplomatic channels and shall become effective on the thirtieth (30) day following the day of delivery of such notification, unless the Parties determine otherwise.

Done in Prague on 21 November 2013 in two originals, each in the Polish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jędrzej Jędrzej - Andrzej', written in a cursive style.

**On behalf of the Government
of the Czech Republic**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jan Křehký', written in a cursive style.

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Czeskiej
o wzajemnej reprezentacji wizowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Stronami”,

mając na względzie charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem współpracę między polskimi i czeskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wzajemnym interesie Stron,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawania wiz, o których mowa w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy, zwanym dalej “kodeksem wizowym”, zgodnie z prawem Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami technicznymi, zawieranymi na podstawie artykułu 8 niniejszej Umowy, zwanymi dalej “porozumieniami technicznymi”.

2. Umowa niniejsza nie ma zastosowania do wiz wydawanych w celu pracy zarobkowej, podjęcia nauki lub innej działalności, dla której wymagane jest wcześniejsze zezwolenie przez Stronę, na której terytorium ma być ona wykonywana.

Artykuł 2

1. Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Strony przestrzegają odpowiednich przepisów prawa krajowego Strony reprezentującej.

2. Podejmując działania, określone w artykule 1 niniejszej Umowy, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 3

Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Strony zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych we własnym imieniu.

Artykuł 4

1. Konsultacje prowadzone zgodnie z artykułem 22 kodeksu wizowego w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Stronę reprezentującą, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Strony reprezentowanej lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Strona reprezentująca.

2. Strona reprezentowana, która wymagać będzie przeprowadzenia dodatkowych konsultacji zgodnie z artykułem 8 ustęp 4 litera c) kodeksu wizowego, poinformuje o tym wymogu Stronę reprezentującą w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 5

1. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku czynności w procesie wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowych, umawiania się na osobiste wizyty w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania wniosków wizowych wraz z dokumentacją uzupełniającą, zbierania danych – w tym danych biometrycznych – oraz przyjmowania opłat wizowych.

2. Wizy o ograniczonej ważności terytorialnej nie mogą być wydawane bez zgody Ministerstwa Spraw Zagranicznych strony reprezentowanej, z wyjątkiem następujących przypadków:

a) ograniczona ważność terytorialna wizy spowodowana jest faktem, iż dokument podróży aplikującego, uznawany przez obie Strony, nie jest uznawany przez inne Państwa Strony Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, podpisanej w Schengen dnia 19 czerwca 1990 roku;

b) ograniczona ważność terytorialna wynika z faktu, że obowiązek wizowy został zniesiony przez państwo członkowskie Unii Europejskiej na podstawie umowy dwustronnej lub aktem jednostronnym.

Artykuł 6

W przypadku, gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Stron uzna, że wiza nie powinna zostać wydana, jest upoważniony, aby po rozpatrzeniu wniosku odmówić wydania wizen, zgodnie z artykułem 8 ustęp 4 litera d) kodeksu wizowego. Artykuł 32 ustęp 3 kodeksu wizowego stosuje się do odmowy wizen.

Artykuł 7

Stronie reprezentującej przysługuje prawo do pobierania opłat wizowych. Za wyjątkiem powyższego, Strona reprezentowana nie będzie ponosić żadnych dodatkowych opłat na rzecz Strony reprezentującej za rozpatrywanie wniosków wizowych.

Artykuł 8

1. Właściwe władze Stron zawierają w drodze wymiany not dyplomatycznych porozumienia techniczne, w których określają przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne zasady współpracy.

2. Właściwymi władzami Stron, o których mowa w ustępie 1, są:

- 1) dla Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Spraw Zagranicznych;
- 2) dla Republiki Czeskiej: Ministerstwo Spraw Zagranicznych.

Artykuł 9

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

Strony mogą pisemnie zmienić niniejszą umowę w dowolnym czasie.

Artykuł 11

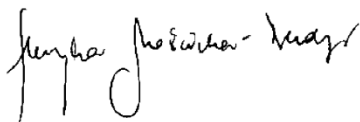
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia następującego po dniu podpisania.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę poprzez notyfikację. Umowa utraci ważność trzydziestego (30) dnia po dniu otrzymania przez Drugą Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia niniejszej Umowy będą przedmiotem notyfikacji w drodze dyplomatycznej i wejdą w życie trzydziestego (30) dnia następującego po takiej notyfikacji, chyba że Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze dnia 21 listopada 2013 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim, czeskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA
REPRÉSENTATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant la coopération étroite entre les services consulaires polonais et tchèques, caractérisée par une confiance mutuelle,

Reconnaissant que la simplification des procédures de délivrance de visas est dans l'intérêt commun des deux Parties contractantes,

Tenant compte du droit de l'Union européenne dans le domaine de la politique commune des visas et de ses futures activités dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties se représentent mutuellement dans la procédure d'examen des demandes de visas et de leur délivrance, mentionnée dans le règlement (CE) no 810/2009 du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 établissant un code communautaire des visas, ci-après dénommé « code des visas », conformément au droit de l'Union européenne, au présent Accord et aux accords techniques conclus en vertu de l'article 8 du présent Accord.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux visas délivrés en vue d'un emploi rémunéré, d'une formation ou d'une activité nécessitant l'autorisation préalable de la Partie dans laquelle il doit être réalisé.

Article 2

1. En application de l'article premier du présent Accord, les Parties respectent les dispositions réglementaires en vigueur dans l'État de la Partie agissant en représentation.

2. Les missions diplomatiques et les postes consulaires des parties se prêtent mutuellement assistance dans la mise en œuvre des mesures définies au paragraphe 1.

Article 3

La Partie représentant l'autre Partie en vertu de l'article premier du présent Accord agit avec la même diligence que lors de la délivrance de visas et de la réception de données pour son propre compte.

Article 4

1. Les consultations relatives aux demandes de visa reçues par la Partie agissant en représentation et sollicitées par la Partie représentée ou par d'autres États membres sont, conformément à l'article 22 du code des visas, menées par la Partie agissant en représentation.

2. La Partie représentée qui demande des consultations supplémentaires conformément au point c) du paragraphe 4 de l'article 8 du code des visas notifie ladite demande à la Partie agissant en représentation par la voie diplomatique.

Article 5

1. La représentation peut être limitée à une ou plusieurs parties de la procédure de délivrance des visas, notamment la fourniture d'informations sur les visas, la prise de rendez-vous pour des visites personnelles dans une mission diplomatique ou un poste consulaire, la réalisation d'entretiens, la réception et le transfert des demandes accompagnées de documents supplémentaires, la collecte de données (y compris de données biométriques) et la perception de droits de visa.

2. Aucun visa à validité territoriale limitée ne peut être délivré sans l'autorisation du Ministère des affaires étrangères de la Partie représentée, sauf dans les cas suivants :

- a) la limitation est uniquement due au fait que le document de voyage du demandeur, reconnu par les deux Parties, n'est pas reconnu par tous les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990 ;
- b) la limitation résulte du fait que l'obligation de visa a été levée par un État membre sur la base d'accords bilatéraux ou d'un acte unilatéral.

Article 6

Si une mission diplomatique ou un poste consulaire des Parties décide de ne pas délivrer de visa, il est possible de refuser la délivrance dudit visa après examen de la demande, conformément au point d) du paragraphe 4 de l'article 8 du code des visas. En cas de refus de visa, le paragraphe 3 de l'article 32 du code des visas s'applique.

Article 7

La Partie agissant en représentation est en droit de percevoir les droits de visa. À l'exception du cas susmentionné, la Partie représentée ne propose aucune contrepartie financière à la Partie agissant en représentation pour le traitement des demandes de visa.

Article 8

1. Les autorités compétentes des Parties concluent des accords techniques par voie d'échange de notes diplomatiques, dans lesquelles elles précisent les missions diplomatiques et les postes consulaires compétents pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, ainsi que les modalités techniques essentielles de la coopération.

2. Les autorités compétentes des Parties visées au paragraphe 1 sont :
 - a) pour la République de Pologne : le Ministère des affaires étrangères,
 - b) pour la République tchèque : le Ministère des affaires étrangères.

Article 9

Tout différend relatif à l'application des dispositions du présent Accord est réglé directement par les Parties par la voie diplomatique.

Article 10

Les Parties peuvent convenir de modifier le présent Accord à tout moment par écrit.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de sa signature.
 2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification. La dénonciation prend effet le trentième jour suivant la date de réception de la notification transmise par l'autre Partie.
 3. Les Parties peuvent à tout moment suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie. Le début et la fin de la période de suspension de la mise en œuvre du présent Accord font l'objet d'une notification par la voie diplomatique et prennent effet le trentième jour suivant la date de remise de ladite notification, à moins que les Parties n'en décident autrement.
- FAIT à Prague le 21 novembre 2013 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]